



Tehnički preduvjeti i praktične preporuke za stranke i zastupnike koji izlažu putem videokonferencije Rujan 2024

Ovaj dokument, koji su zajednički pripremili tajništva Suda i Općeg suda, Uprava za usmeno prevođenje i Uprava za informacijske tehnologije Suda Europske unije, namijenjen je strankama i zastupnicima koji žele sudjelovati na raspravi putem videokonferencije. U njemu su pojašnjeni tehnički preduvjeti koji su nužni za održavanje videokonferencije (I.) te sadržava nekoliko bitnih praktičnih preporuka strankama i zastupnicima za potrebe pripreme i dobrog odvijanja takvih rasprava (II.).

I. TEHNIČKI PREDUVJETI

Sudjelovanje na raspravi putem videokonferencije moguće je samo ako su ispunjeni određeni tehnički preduvjeti. Stoga je vrlo važno osigurati poštovanje zahtjeva navedenih u ovom dokumentu.

Potrebna tehnička oprema

1. Dopuštene su samo veze koje upotrebljavaju **protokole za pozive H.323, SIP ili WebRTC**. H.323, SIP i WebRTC su protokoli koji se posebno upotrebljavaju za uspostavu poziva putem videokonferencije i omogućavaju optimalnu stabilnost i sigurnost veza.
2. Nije dopuštena upotreba softverske platforme ili bilo kojeg drugog sustava za sastanke koji se temelji isključivo na informatičkoj aplikaciji.
3. Nisu dopuštene veze putem mobilnih uređaja poput pametnih telefona.

4. **Dobra kvaliteta zvuka i slike te stabilnost veze** vrlo su važni elementi dobrog odvijanja rasprave. Uvijek ih treba ocjenjivati tijekom obiju proba (tehničke probe i probe usmenog prevođenja) koje se provode prije održavanja rasprave.

II. PRAKTIČNE PREPORUKE

Kada je stranci ili zastupniku stranke u postupku pred Sudom ili Općim sudom dopušteno da sudjeluje na raspravi putem videokonferencije, kako bi se omogućilo da se na toj raspravi sudjeluje u najboljim mogućim uvjetima, uz simultano usmeno prevođenja ili bez njega, valja uzeti u obzir sljedeće čimbenike.

Priprema rasprave putem videokonferencije

1. Soba koju odaberu stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu mora imati dobru **akustiku**.
2. **Osvjetljenje** sobe mora biti dovoljno za što vjerniji doživljaj boja.
3. Preporučuje se upotreba jednosmjernog **mikrofona**. Ta vrsta mikrofona prima zvuk koji dolazi uglavnom iz jednog smjera i smanjuje zvukove okoline te poboljšava kvalitetu audiosignala koji se šalje različitim sudionicima rasprave i usmenim prevoditeljima u slučaju simultanog usmenog prevođenja.



4. Položaj stranke ili zastupnika koji izlažu na daljinu u odnosu na kameru treba biti takav da su vidljivi njihovi **gornji dio tijela i lice**, kao što je to prikazano na slici u nastavku. Preporučuje se upotreba **pulta**. Vrlo je važno izbjegavati kutove kamere odozgo ili odozdo. **Pozadina** mora biti što neutralnija.



5. Stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu moraju imati čitljiv **natpis sa svojim imenom** postavljen ispred sebe.
6. Soba mora biti opremljena **telefonom fiksne linije** radi komunikacije s tehničkim službama Suda Europske unije u slučaju prekida veze.
7. Službe institucije **prethodno će organizirati tehničku probu i probu usmenog prevođenja** kako bi provjerile jesu li ti zahtjevi zadovoljeni.

Dan održavanja rasprave putem videokonferencije

8. **Najkasnije 30 minuta prije početka rasprave** stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu moraju se spojiti na daljinu i podvrgnuti se tehničkim probama. Ako te tehničke probe nisu uspješne, predsjednik sastava suda odlučit će o daljnjim koracima.
9. **Podatke osobe za kontakt**, koje su tajništvu dostavili stranka ili zastupnik u svojem zahtjevu za primjenu videokonferencije, tehničke službe Suda Europske unije upotrijebit će na dan održavanja rasprave u slučaju prekida veze ili tehničkih poteškoća.
10. U slučaju rasprave putem videokonferencije, stranke i zastupnici (koji su prisutni u raspravnoj dvorani i koji izlažu na daljinu) ne pozivaju se na kratak sastanak sa sucima i tajnikom rasprave, koji se inače organizira prije početka svake rasprave.

11. Prije početka rasprave sudski pomoćnik ili, ovisno o slučaju, tajnik rasprave utvrđuje **tko je prisutan** i pita stranke i zastupnike koji izlažu na daljinu, ako ih je nekoliko, tko će od njih izlagati.

12. Stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu:

- vide govornika koji se nalazi u raspravnoj dvorani kad on uzme riječ;



Različiti pogledi na govornike

- vide široki plan raspravne dvorane kad nitko ne govori;



Široki plan raspravne dvorane

- vidljivi su u raspravnoj dvorani na projekcijskom zaslonu za druge stranke i zastupnike te za javnost;



Pogled na mjesto na daljinu na projekcijskom zaslonu u raspravnoj dvorani

- vidljivi su na pojedinačnim zaslonima sudaca i usmenih prevoditelja.



Pogled na mjesto na daljinu na zaslonu sudaca i usmenih prevoditelja

Tijekom rasprave putem videokonferencije

13. Stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu dužni su osigurati mir i tišinu u sobi u kojoj izlažu.
14. Moraju **isključiti zvukove obavijesti**, čuvare zaslona ili štednju energije na elektroničkim uređajima koji se nalaze u sobi, a koji bi se mogli aktivirati tijekom njihova izlaganja (preporučuje se provjera s tehničarem).
15. Moraju **isključiti svoje mobitele ili na njima uključiti način rada „u zrakoplovu“** („tihi“ način rada ne sprečava smetnje) te isključiti zvuk na telefonima fiksne linije u sobi.
16. Kad im predsjednik vijeća da riječ, stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu moraju postaviti svoj **mikrofon** neposredno ispred sebe (na udaljenosti od 30 do 40 cm). Moraju osigurati da nikakav predmet ne bude između njih i mikrofona. Ne smiju lupkati po mikrofону radi provjere zvuka nakon što su ga uključili. Moraju izbjeći rukovanje dokumentima kad je mikrofon uključen i paziti da ga uključe samo kad im je dana riječ.
17. Tijekom svojeg izlaganja stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu moraju gledati ravno u kameru ispred sebe.
18. Preporučuje se izbjegavanje velikih gestikulacija ili naglih pokreta tijela.
19. Moraju govoriti razgovijetno, umjerenom brzinom, slobodno ili uz pomoć bilješki ili natuknica. Govorenje je bolje nego čitanje. Tijekom rasprave ne smiju upadati drugom govorniku u riječ.

20. Stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu smiju govoriti samo na jeziku prevoditeljskog kanala koji primaju. Taj je jezik onaj na kojemu je dopušteno izlaganje na temelju Poslovnika.
21. Na kraju svojeg izlaganja stranka ili zastupnik koji izlažu na daljinu moraju isključiti svoj mikrofon.